

ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧНОСТИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Лилит Золян
к.ф.н., доцент
Ереванский государственный университет
Армения

Аннотация

Неоднословные термины составляют значительную часть терминологической лексики. Однако определение терминологичности словосочетаний, особенно номинативного типа, затруднено, поскольку в состав расчлененных по форме единиц могут входить не только термины, но и общеупотребительные слова. Кроме того, не все словосочетания, за которыми признан терминологический статус, образуют единые по значению наименования. В статье обсуждается проблема определения терминологичности многословных терминов, которая является первым этапом для последующего выделения терминов-фразеологизмов из числа терминологических словосочетаний.

Ключевые слова: терминологические словосочетания, термины-фразеологизмы, прилагательное, терминологический элемент, термин.

Необходимость комплексного описания многоаспектных объектов научного познания приводит к появлению расчлененных по форме номинативных знаков – терминологических словосочетаний. Во многих исследованиях констатируется тот факт, что подавляющее большинство терминов в современных терминосистемах представлено неоднословными лексическими единицами. Проблема терминологических словосочетаний достаточно основательно представлена в исследованиях по терминоведению в связи с рассмотрением структуры термина. Однако термины-фразеологизмы, в основном, остаются за пределами исследований, несмотря на то, что они составляют значительную часть профессиональной лексики. Проблема в том, что, прежде чем выделить устойчивые терминологические сочетания, необходимо определить являются ли рассматриваемые единицы целостными по значению наименованиями или мы имеем дело со свободными разложимыми сочетаниями, состоящими из отдельных терминов. Данная задача усложняется тем, что не все многословные образования можно считать терминологическими словосочетаниями, особенно если речь идет о сочетаниях номинативного типа. Таким образом, прежде чем выделять термины-фразеологизмы из числа расчлененных по структуре терминов, необходимо определить терминологический статус словосочетаний. В частности, в терминоведческой литературе часто оспаривается терминологический статус прилагательного в составе словосочетания. Есть мнение, что термином является существительное, а прилагательное лишь уточняет, расширяет, конкретизирует и т. д., то есть выполняет определительную функцию, не выполняя при этом терминологической функции.

Как отмечает В.П. Даниленко, в исследованиях по терминологии «можно встретить отдельные высказывания, касающиеся имен прилагательных, которым отказывается в праве быть термином на том основании, что они употребляются только в составе словосочетаний, поэтому термином всегда будет словосочетание в целом» [1, с.40]. Не соглашаясь с таким подходом, В. П. Даниленко указывает на то, что нельзя считать убедительным мнение о непригодности прилагательных на роль терминов на том основании, что они в речи не употребляются абсолютно, «так как указанное отличие не является приметой прилагательных в терминологии. Это – примета

данной части речи независимо от сферы употребления. Прилагательное – определение, которое естественно должно иметь определяемое» [1, с.43-44].

В.П. Даниленко считает, что если в словосочетании наблюдается свободная сочетаемость обоих компонентов по двум рядам, иными словами, это свободное, разложимое словосочетание, то мы имеем дело с термином-прилагательным и термином-существительным.

Рассмотрим обозначенную проблему на материале терминологической системы психологии. Как показал проведенный нами анализ словарных статей соответствующих лексикографических изданий, терминологичность прилагательного и возможность вхождения его в состав термина можно определить по форме подачи прилагательного в качестве заголовочного слова словарной статьи.

Имя прилагательное в них фигурирует в трех вариантах:

- в качестве выделенного в особую словарную статью термина;
- второго элемента расчлененного словосочетания *существительное + прилагательное*;
- первого элемента словосочетания *прилагательное + существительное*.

Рассмотрим каждый из указанных выше трех вариантов представления прилагательных в терминологическом словаре [2].

1. Очевидно, что в первом случае мы имеем дело со специально выделенным термином по форме представляющим собой прилагательное. Это терминологическое прилагательное может определенным образом характеризовать любое существительное, попавшее в поле зрения специалистов данной области, а значит и в орбиту данной терминосистемы. Такие прилагательные обычно имеют общее значение: *вербальный, дискурсивный, интеллектуальный, маргинальный, назальный, наивный, натальный, невербальный, номотетический, объективный, органической, паранормальный, психодинамический, сакральный, сенсорный, соматический, социогенетический (социогенный), субъективный, функциональный, экзогенный, эндогенный* и т.д. Например:

Вербальный – относящийся к словам в устной или письменной речи (*вербальная агрессия, вербальный интеллект, вербальное поведение, вербальная парафазия*).

Невербальный – термин, используемый в сочетании с другими для выражения таких характеристик какой-либо задачи, ситуации или процесса, которые исключают использование лингвистических средств (*невербальная голосовая коммуникация, невербальная коммуникация, невербальный интеллект, невербальный тест, невербальное общество*).

Маргинальный – находящийся на краю; в силу своего места между какими-либо двумя пограничными категориями или классами характеризуемый неопределенностью классификации (*маргинальная группа, маргинальная личность*).

Сенсорный – относящийся к ощущениям, органам чувств или к невротическим механизмам, включенным в процессы ощущения (*сенсорная адаптация, сенсорная депривация, сенсорная изоляция, сенсорная модальность, сенсорная память, сенсорные персеверации, сенсорный порог, сенсорная система, сенсорный эталон*).

Субъективный – 1. присущий только данному субъекту или производный от его деятельности; 2. пристрастный, лишенный объективности (*субъективное семантическое пространство, субъективное шкалирование, субъективная психология, субъективный идеализм, субъективный контур*).

Функциональный – относящийся к функциям, а не к строению (структуре) чего-либо (*функциональная автономия, функциональная единица памяти, функциональная психология, функциональная система, функциональная фиксированность, функциональное расстройство, функциональный анализ, функциональная эквивалентность образов, функциональное состояние, функциональное удовольствие, функциональный мотив, функциональный орган*).

2. Словосочетания второго типа, на наш взгляд, еще не являются едиными по значению наименованиями. В них прилагательное играет специфическую роль выделяющего, но не классифицирующего, как в терминологических словосочетаниях, члена, подобно тому, как инверсионный порядок слов выделяет существительное из ряда подобных в инвентарных

перечислениях (*стол письменный, стол журнальный, стол обычный или салат столичный, салат весенний, салат греческий* и т.д.). Подтверждением такого предположения является тот факт, что подобные словарные статьи обычно в одном и том же словаре сосуществуют как родовидовые определения со словарными дефинициями соответствующих терминов-существительных. Например:

агрессия - агрессия альтруистическая, агрессия инструментальная;

действие - действие социальное;

группа – группа большая, группа маргинальная, группа неформальная, группа референтная, группа социальная, группа формальная, группа экспериментальная;

идентичность - идентичность гендерная, идентичность социальная;

категория – категория социальная;

конфликт – конфликт ролевой, конфликт социальный;

память – память вторичная, память долговременная, память иконическая, память кратковременная, память семантическая, память сенсорная, и т.д.

3. В третьем типе словарных статей представленное прилагательное является (становится) терминоподчеркнутом, то есть частью единого по значению, но расчлененного по форме термина. «Будучи в состоянии выражать самостоятельное специальное понятие, прилагательное в терминологии выступает как терминоподчеркнутом (т.е. составляющая часть целого). ... В составе терминологических словосочетаний часто присутствуют прилагательные, по происхождению общелитературные, обычные слова. ... Выступая в своей основной функции – функции определения, они выражают обычно не качественную характеристику в общепринятом понимании этого слова, а родовидовые отношения между предметами, понятиями, явлениями. Присоединенное прилагательное-определение выполняет функцию уточнения, ограничения, создавая словосочетания квалификационного значения» [1, с.50].

Это положение верно не только для терминологических систем, но и для современного этапа развития общелитературного языка. «Формирование таких знаков связано с другой универсалией – использованием комбинаторной техники сочетания слов для образования новых номинативных единиц» [3, с.77], то есть скорее даже можно говорить о технических возможностях каждого языка оформления некоторых цельных в номинативном плане единиц в виде словосочетаний. Возможности образования сложных, но нерасчлененных языковых знаков в русском языке в значительной степени ограничены, поскольку каждое слово характеризуется формально выраженным набором словообразовательных и словоизменительных показателей. Некоторые современные словообразовательные инновации, в которых эти показатели отсутствуют, пока достаточно не изучены и их типы теоретически не классифицированы, поэтому расчлененность формы можно охарактеризовать как типичную для «комбинаторной техники» русского языка возможность создания новых в плане номинации единиц.

Только сочетающиеся определенным образом компоненты таких словосочетаний образуют составной по форме, но единый по значению номинативный знак, возможность образования и существования которого не отмечена ни в одном общелитературном словаре как стилистическая (в данном случае терминологическая) необходимость или расширенное представление о структуре общеупотребительных единиц номинации, как *журнальный* столик, элементы которого имеют определенным образом связанное значение.

Этот тип структурного оформления номинативных единиц нашел свое максимальное выражение в терминологии психологии, где чаще всего встречаются атрибутивные словосочетания, в которых использованы обычные (нетерминологического значения) прилагательные (качественные и относительные). Абсолютное большинство терминоподчеркнутом такого типа составляют относительные прилагательные, которые называют такой признак, который уже однозначно определен и не может быть представлен в большей или меньшей степени, противопоставлен по форме одного из компонентов другому термину и т.д. Одним из доказательств того, что по своей сути эти словосочетания являются едиными, классифицирующими наименованиями является тот факт, что

если даже в некоторых словосочетаниях подобного типа и использованы качественные прилагательные, которые в «свободном виде» образуют антонимические пары, то статус терминологического элемента не позволяет этого делать.

Групповая динамика (термина *индивидуальная динамика* нет) – совокупность динамических процессов, характеризующих движение социальной, прежде всего малой, группы от одной стадии ее развития к другой.

Белый шум – характеристика звука, представленного звуковыми воздействиями, которые не имеют высотной и тембровой определенности, непрерывны и равноамплитудны во всем диапазоне частот спектра.

Навязчивые состояния – состояния, которые могут возникнуть непроизвольно в крайнем состоянии психической ослабленности.

Выразительные движения – проявление переживаний человека, его стремлений, оценок, отношения к явлениям жизни и т.п. в мимике, пантомимике, интонации речи.

Глубинное зрение – форма зрительного восприятия, представленная восприятием трехмерности пространства.

Личное пространство – пространство вокруг человека, которое он рассматривает в известном смысле как свою «принадлежность».

Последовательный образ – ощущение, сохраняющееся в течение некоторого времени после окончания действия раздражителя.

Индивидуальная терапия – характеризуется ориентированностью не на устранение отдельных симптомов, а на изменение всего поведения пациента и переориентацию его поведения на новые цели.

Вершинное переживание – характеристика самоактуализирующейся личности ..., имеющая в своей основе особое позитивное переживание индивида, выступающее ключом в процессе его развития.

Клеточный ансамбль – объединение нейронов, впервые описанное Д.Хеббом.

Сиблинговая позиция – стратегия поведения индивида по отношению к его братьям и/или сестрам.

Экспертная валидность – вид валидности, основанный на сравнении итоговых баллов по шкале опросника с оценками испытуемых экспертами.

Ахроматическое зрение – клиническое нарушение, выражающееся в потере способности различать хроматические тона (цвета).

Кроме словосочетаний с прилагательным характерным для терминологии психологии является сочетание двух существительных в именительном и родительном падежах. Такие словосочетания можно разделить на два типа в зависимости от того, какое существительное занимает позицию уточняющего, определяющего члена – нарицательное имя существительное или собственное.

В первом случае образуются термины, которые являются наименованием единого в смысловом отношении понятия, соответствующего наблюдаемым явлениям, процессам, состояниям людей.

Порог ощущений – величина какого-то раздражителя, вызывающего или изменяющего предел ощущений.

Амбивалентность чувств – внутреннее противоречивое эмоциональное состояние или переживание, связанное с действительным отношением к человеку, предмету, явлению и характеризующееся его одновременным принятием и отвержением.

Регрессия поведения – разновидность психологической защиты путем возвращения к другим типам поведения, уход от трудностей реальной жизни.

Иллюзии восприятия - неадекватное отражение воспринимаемого предмета и его свойств. Иногда термином *И.в.* называют сами конфигурации раздражителей, вызывающие подобное неадекватное восприятие.

Эффект недавности – увеличение вероятности припоминания последних элементов расположенного в ряд материала по сравнению со средними элементами ряда.

Во втором случае образуются термины, так называемые термины-эпонимы, которые называют измерительные приборы, системы и другие средства анализа, симптомы и диагнозы болезней по имени их создателя: *болезнь Альцгеймера, феномен Ауберта, тест Бине-Симона, центр Вернике, эффект Пуркинье, шкала Лайкерта, шкала Гутмана, закон Рикко, парадокс Фехнера и т.д.*

Словосочетания, состоящие из существительных в именительном и родительном падежах, содержат такие же родовидовые, уточняющие значения, как и сочетания прилагательных с существительными.

Исследователями было отмечено, что именно словосочетания этих двух типов наиболее активно участвуют в формировании расчлененных по форме номинативных вербальных знаков. В терминологии психологии эти два типа словосочетаний очень часто входят в состав синонимических пар.

Кроме того, в терминологии психологии есть термины-словосочетания, состоящие из трех компонентов, но отношения между такими компонентами и общая характеристика подобных наименований практически совпадают с теми показателями, которые были представлены выше, поэтому специально нами не рассматривается. Ср.: *вегетативная нервная система, бинокулярное смешение цветов, общий адаптационный синдром, метод групповой дискуссии, индивидуальный стиль деятельности, имплицитная теория личности, кора головного мозга, генерализация условного рефлекса, баланс нервных процессов, задержка психического развития* и т.д.

По данным специальных словарей, в терминологии психологии нет специфических глаголов, следовательно, и глагольных словосочетаний, по крайней мере, они не указаны в терминологических словарях. Все используемые в этой научной области глаголы не являются узкоспециальными, а могут быть определены как общенаучные, то есть такие, которые используются в специальных текстах разных наук.

Обобщая все вышесказанное, можно констатировать, что термины психологии структурно представлены терминами – существительными, терминами-прилагательными и терминами-словосочетаниями трех типов:

- прилагательное (или два прилагательных) и существительное;
- два существительных в именительном и родительном падежах;
- комбинированные словосочетания с компонентами обоих типов.

Таким образом, только те из рассмотренных нами словосочетаний, в которых прилагательные и существительные выступают как терминологические элементы, представляют собой единые по значению, но расчлененные по форме термины. Именно такие терминологические словосочетания могут быть рассмотрены и классифицированы как термины-фразеологизмы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.- стр. 246.
2. Кондаков И.М. Психология. Иллюстрированный словарь. СПб.: ПРАЙМ-ЕВРОЗНАК, 2007. - стр. 783.
3. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981.- стр. 269.

ԱՄՓՈՓՈՒՄ
Բազմաբառ եզրույթների սահմանման խնդիրները
Լիլիթ Զոլյան

Բանալի բառեր՝ եզրութաբանական բառակապակցություններ, դարձվածք-եզրույթներ, ածական, եզրույթ, հոգեբանության եզրութահամակարգ:

Հոդվածում դիտարկվում է եզրութաբանության արդիական և վիճելի խնդիրներից մեկը՝ բազմաբառ եզրույթների սահմանման հարցը, որը հանդիսանում է դարձվածք-եզրույթների եզրութաբանական բառակապակցություններից հետագա առանձացման սկզբնական փուլ: Այդ հարցի լուծման նպատակով ուսումնասիրվում է ածականի որպես եզրույթ հանդես գալու հնարավորությունը և պայմանները: Որպես նյութ օգտագործվում են հոգեբանության եզրույթները:

SUMMARY
The Problem of Determining the Terminological Status of the Word-Combination
Lilit Zolyan

Keywords: word-combination, psychology terms, adjective, terminological status, terminoelements.

The article deals with the highly debatable question of the terminological status of the word-combination. For this purpose we examine the possibilities and conditions of the adjective becoming a term. The research has been carried out on the material of psychology terms. To decide whether an adjective is a term or not one has to take into consideration the position of the adjective in the word-combination, as well as the manner in which it is presented in the dictionary entry.